

El rollo antes de Crismas

(Versión Chicana de Arnoldo Carlos Vento)

Twas the night before *Crismas* and all through *la casa*,
Not a *perro* was stirring -- ¡*Jijo!* ¿*Qué pasa?*
The children, *acostados en camas*,
Some in *calzones*, some in *pijamas*,

While hanging the *medias* with *mucho cuidado*
In hopes the old *Viejo* would feel *obligado*
To bring all the *huercos*, both *buenos* and *malos*,
Montones de dulces and other *regalos*.

Afuera in the *yarda*
Oímos el *grito*
¡*Que susto y alarma!*
que brinca el cabrito.
I ran to the window y *miré para afuera*,
Y ¿*who* in the world *crees que era?*

Un Viejo in a *ranfla* with big red *plumaje*
Vino pitando like a sweeping *apache*.
Y *estirando* his *ranfla* instead of *venados*
Eran ocho burritos pulling *volados*.

Waché como vino and this quaint little *hombre*
shouting and whistling y *llamando por nombre*:

"¡*Dale Pancho, Pepe, Cuco, y Beto,*
Dale Chato, Cuca, y Pepo!"

Y *luego de abolada* with hands in his *pecho*
Voló hasta arriba to our own little *techo*.
Y *con una panza* like a bowl of *jalea*,
He struggled to squeeze down our old *chiminea*,
Y *luego bufando* at last in our *sala*,
With soot smeared all over *su traje de gala*,

Llenó all the *medias* with lovely *regalos* --
For none of the *niños* had been very *malos*.
Y *luego* chuckling aloud, *pareciendo contento*,
Volteó like a flash y *se fué* like the *viento*.
Y *lo oí decir*, and this, *la purita verdad!*

¡***Yah sol ohcaw ohcaracuc!***

And just like that,
Desvanece el Viejo
Dejándonos to wonder
¿*Es extraterrestre?*

Estamos aquí
Still waiting pa'l viejo
Still viendo pa arriba,
Like *Maya and Tolteca*
Chichimeca y Azteca

Still waiting
to see
si el dulce
is *joya bendita**

Still waiting...
al compa
Allá, far away...

En el mundo de estrellas
Constelación - Milky Way...

.

*Chalchihuitl